

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 82-85

Nr 82

**Överenskommelse med Bangladesh om utvecklings-
samarbete 1974. Dacca den 24 maj 1974**

(Översättning)

Agreement on development co-operation 1974

The Government of Sweden (hereinafter called Sweden) and the People's Republic of Bangladesh, represented by the President (hereinafter called the Republic), desiring to co-operate for the reconstruction and economic and social development of Bangladesh, as set forth in the First Five Year Plan 1973—78, have agreed as follows.

Article I

Scope of Agreement

1. The Swedish Government shall, subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement make available to the Republic for the period 1 July 1974—30 June 1975 (financial year 1974/75) resources at a total value not exceeding 80 million Swedish Kronor to be allocated as follows

(i) an amount of 63,5 million Swedish Kronor (SKr 63,500,000) on a grant basis for the financing of imports into Bangladesh of equipment, components, spare parts, raw materials, food and services for reconstruction and development purposes in accordance with the indicative list annexed to this Agreement (Annex I)

(ii) personnel, consulting services, equipment and funds to a value in aggregate not exceeding 10 million Swedish Kronor (SKr 10,000,000) on a grant basis for Technical Assistance (Annex II)

Överenskommelse om utvecklingssamarbete 1974

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och folkrepubliken Bangladesh, företrädd av presidenten (nedan kallad republiken), vilka önskar samarbeta för återuppbyggnad av och ekonomisk och social utveckling i Bangladesh, varom stadgas i den första femårsplanen 1973—78, har överenskommit följande:

Artikel I

Överenskommelsens ram

1. Med beaktande av de bestämmelser som fastställs eller åberopas i denna överenskommelse skall svenska regeringen under tiden 1 juli 1974—30 juni 1975 ställa till republikens förfogande medel till ett belopp ej överstigande 80 miljoner svenska kronor att fördelas enligt följande:

1) ett belopp på 63,5 miljoner svenska kronor (skr 63 500 000) såsom gåva för att finansiera import till Bangladesh av utrustning, komponenter, reservdelar, råmaterial, livsmedel och tjänster för återuppbyggnad och utvecklingsändamål enligt den indikativa lista som bifogas denna överenskommelse (bilaga I)

2) personal, konsulttjänster, utrustning och kapital till ett totalvärde ej överstigande 10 miljoner svenska kronor (skr 10 000 000) såsom gåva för tekniskt bistånd (bilaga II)

(iii) an amount of 6,5 million Swedish Kronor (SKr 6,500,000) for disbursements under the Development Credit Agreement (North West Region Tubewells Project) dated November 6, 1972, between Sweden and Bangladesh.

2. Of the amount provided for under section 1 (i) of this Article, at least 34 million Swedish Kronor (SKr 34,000,000) shall be used for procurement of Swedish goods and services.

3. Any balance that might have accrued with respect to the amounts made available according to Article 1: 1 (ii) and (iii) of the Agreement on Development Cooperation 1973 and amendments shall be transferred to financial year 1974/75 and be available for corresponding purposes in this Agreement.

4. Any balance that might have accrued with respect to the amount made available for the financial year 1974/75 shall be transferred to the subsequent financial year and be available for purposes in accordance with the Agreement on Development Cooperation for that financial year.

Article II

Delegation of competence

In (a) the implementation of this Agreement, (b) reallocation of the amounts indicated in Article 1 section 1 between the different subsections and (c) the approval of variations to the Annexes the Swedish International Development Authority (SIDA) shall be competent to represent Sweden, unless otherwise notified, and the Secretary, Planning Commission, shall be competent to represent the Republic, unless otherwise notified.

Article III

Financial Resources for imports

1. The Republic shall procure or cause to be procured the goods and services referred to in Article I, section 1, sub-section (i) in accordance with Annex I and a plan for procurement agreed upon between the competent authorities. Sweden shall assist the Republic in the procurement of such goods. Consultations shall be held regularly on the implementation of the procurement plan.

3) ett belopp på 6,5 miljoner svenska kronor (skr 6 500 000) för utbetalningar enligt utvecklingskreditavtalet (North West Region Tubewells Project) av den 6 november 1972 mellan Sverige och Bangladesh.

2. Av det belopp varom stadgas i punkt 1: 1) i denna artikel skall minst 34 miljoner svenska kronor (skr 34 000 000) användas för upphandling av svenska varor och tjänster.

3. Överskott som kan ha uppkommit beträffande de belopp som ställts till förfogande enligt artikel 1: 1, 2) och 3) i överenskommelsen om utvecklingssamarbete 1973 jämte ändringar, skall överföras till budgetåret 1974/75 och vara tillgängligt för motsvarande syften i denna överenskommelse.

4. Överskott som kan ha uppkommit beträffande det belopp som ställts till förfogande för budgetåret 1974/75 skall överföras till efterföljande budgetår och vara tillgängligt för syften enligt det budgetårets överenskommelse om utvecklingssamarbete.

Artikel II

Delegering av behörighet

Vid (a) tillämpning av denna överenskommelse, (b) omfördelning av de belopp som anges i artikel I, punkt 1, mellan de olika momenten och (c) godkännande av ändringar i bilagorna skall Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) vara behörig företräda Sverige, såvida icke annorledes meddelas, och planeringskommissionens sekreterare skall vara behörig representera republiken, såvida icke annorledes meddelas.

Artikel III

Ekonomiskt bistånd för import

1. Republiken skall anskaffa eller låta anskaffa de varor och tjänster som avses i artikel I, punkt 1, moment 1) i enlighet med bilaga 1 och en plan för upphandling varom överenskommelse träffats mellan berörda myndigheter. Sverige skall bistå republiken vid upphandling av sådana varor. Konsultationer skall regelbundet hållas beträffande upphandlingsplanens fullgörande.

2. The Republic shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and such other provisions as may be agreed upon between the Parties, to obtain payment into an account notified by it, of the equivalent in Swedish Kronor of such amounts as may be required to meet payment made or to be made by the Republic for the foreign currency cost of goods and services referred to in Article 1, section 1, sub-section (i) and procured by the Republic in accordance with the plan referred to in section 1 of this Article.

3. Upon the entry into force of the Agreement Sweden shall pay an amount of five million Swedish Kronor (SKr 5,000,000) to the Republic in order to meet anticipated expenditures by the Republic under this Article.

4. Subsequent payments shall be made to the Republic in reimbursement of expenditure incurred by the Republic under this Article.

5. The Republic shall furnish, or cause to be furnished, to the Swedish Government, quarterly, starting 1 October 1974, lists of licences/allocations giving all relevant details of such licences/allocations relating to the procurement plan referred to in section 1 above.

6. Notwithstanding the provision of section 3 above licences/allocations shall be issued and expenditures verified to the full amount paid to the Republic by the Swedish Government.

7. Applications for disbursements shall be made to the Swedish Government not more frequently than monthly and shall be accompanied by such statements and evidence as Sweden may reasonably request.

Article IV

Resources for Technical Assistance purposes

1. Allocations for Technical Assistance purposes in accordance with Article I, section 1, sub-section (ii) shall be made on terms and conditions set forth in Specific Agreements.

2. Republiken skall ha rätt att, med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse och andra bestämmelser varom överenskommelse kan träffas mellan parterna, erhålla betalning till ett konto, varom republiken underrättar Sverige, av motsvarande värde i svenska kronor till de belopp som kan behövas för att täcka betalning som gjorts eller skall göras av republiken för de utländska valutakostnader på varor och tjänster som avses i artikel 1, punkt 1, moment 1) och som upphandlats av republiken enligt den plan som avses i denna artikel, punkt 1.

3. Då överenskommelsen träder i kraft skall Sverige betala en summa på fem miljoner svenska kronor (skr 5 000 000) till republiken för att täcka av republiken förutsedda utgifter enligt denna artikel.

4. Efterföljande betalningar skall göras till republiken i återbetalning av utgifter som republiken ådragit sig enligt denna artikel.

5. Med början den 1 oktober 1974 skall republiken kvartalsvis tillställa eller låta tillställa svenska regeringen förteckningar på licenser/tilldelningar med alla tillämpliga detaljer beträffande sådana licenser/tilldelningar i samband med den upphandlingsplan som avses i punkt 1 ovan.

6. Utan hinder av bestämmelsen i punkt 3 ovan skall licenser/tilldelningar utställas och utgifter styrkas till hela det belopp som av svenska regeringen betalats till republiken.

7. Ansökningar om utbetalningar skall göras till svenska regeringen ej oftare än månatligen. De skall åtföljas av sådana uppgifter och bevis som Sverige skäligen kan begära.

Artikel IV

Medel för tekniska biståndsändamål

1. Tilldelningar till tekniska biståndsändamål enligt artikel I, punkt 1, moment 2) skall göras på villkor och betingelser enligt särskilda överenskommelser.

*Article V**Miscellaneous*

1. The cost of goods procured with the assistance of Sweden and of personnel, goods, funds and consulting services provided by Sweden in accordance with this Agreement shall be debited by Sweden to the respective amounts indicated in Article 1.

2. The Republic shall furnish to Sweden evidence of the authority of the persons who will on behalf of the Republic take any action or execute any documents under the Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Article VI**Procedural Questions*

The provisions of the General Agreement between the two Governments on terms and procedures governing their cooperation for economic and social development dated 24 May 1974, as amended from time to time, shall govern the implementation of this Agreement and any supplementary agreement between the two Governments.

*Article VII**Entry into force and termination*

This Agreement shall enter into force 1 July 1974 and shall remain valid until each Party shall have fulfilled its obligations thereunder or six months after written notice by either of the Parties.

Done in Dacca, 24 May 1974, in two original texts in English

For the Government of Sweden

Thord Palmlund

For and on behalf of the President of the People's Republic of Bangladesh

M. Syeduzzaman

*Artikel V**Diverse*

1. Kostnaderna för varor som upphandlats med Sveriges bistånd och för personal, varor, kapital och konsulttjänster som tillhandahållits av Sverige i enlighet med denna överenskommelse skall av Sverige debiteras respektive belopp angivna i artikel 1.

2. Republiken skall förse Sverige med bevis på de personers behörighet som på republikens uppdrag vidtar åtgärder eller utställer handlingar enligt överenskommelsen och med bestyrkt prov på varje sådan persons namnteckning.

*Artikel VI**Procedurfrågor*

Bestämmelserna i den allmänna överenskommelsen mellan de båda regeringarna angående villkor och procedurer som reglerar deras samarbete för ekonomisk och social utveckling av den 24 maj 1974 med eventuella ändringar skall reglera tillämpningen av denna överenskommelse och varje tilläggsöverenskommelse mellan de båda regeringarna.

*Artikel VII**Ikraftträdande och upphörande*

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 juli 1974 och skall så förbli till dess att vardera parten har fullgjort sina åtaganden däri eller sex månader efter skriftlig uppsägning från endera parten.

Som skedde i Dacca den 24 maj 1974 i två originalexemplar på engelska språket.

För Sveriges regering

Thord Palmlund

På uppdrag av och för Folkrepubliken Bangladeshs President

M. Syeduzzaman

Annex I

Million Sw. Kr.

Indicative list of goods and services

- | | |
|---|-----|
| 1. Rape seed oil, rape seed etc | 15 |
| 2. Pulp, wire and felt and other goods and services for the paper industry | 15 |
| 3. Private Imports from Sweden | 4,5 |
| 4. Fertilizer | 10 |
| 5. Other items such as industrial raw material, components spare parts, capital goods and services for small-scale industry, village industry and industry in the public sector | 19 |

Annex II*Plan for Swedish Technical Assistance to Bangladesh 1974/75***Part A**

Agreements in force

1. Export Promotion (ITC)
2. Smallpox Eradication Programme

Part B

Projects to be decided upon by SIDA

3. Institute of Nuclear Agriculture (IAEA)
4. Oil Seeds Programme
5. Vocational Training—Sweden Bangladesh Institute of Technology and the Vocational Training Institutes
6. Family Planning (revision of the request per 1973-07-25)
7. Consultancy services on Cooperative Housing
8. Consultant on Furniture Industries

Part C

Projects to be considered by SIDA

9. Assistance to the Integrated Rural Development Programme
10. Forest Development
11. M/S Bengal Glass Works
12. Industrial Estates

Bilaga I

Miljoner skr

Indikativ lista på varor och tjänster

- | | |
|---|-----|
| 1. Rapsfröolja, rapsfrö osv | 15 |
| 2. Massa, vira och filt och andra varor och tjänster för pappersindustrin | 15 |
| 3. Privat import från Sverige | 4,5 |
| 4. Gödningsämnen | 10 |
| 5. Övriga varor såsom råmaterial för industri, komponentreservdelar, kapitalvaror och tjänster för småindustri, byindustri och industri inom den offentliga sektorn | 19 |

Bilaga II*Plan för svenskt tekniskt bistånd till Bangladesh 1974/75***Del A**

Överenskommelser i kraft

1. Exportfrämjande (ITC)
2. Program för utrotning av smittkoppor

Del B

Projekt varom SIDA beslutar

3. Institute of Nuclear Agriculture (IAEA)
4. Oljeväxtprogram
5. Yrkesutbildning — Sverige Bangladesh institutet för teknologi och yrkesskolorna
6. Familjeplanering (granskning av begäran av den 25 juli 1973)
7. Rådgivning för kooperativt bostadsbyggande
8. Rådgivare för möbelindustrier

Del C

Projekt att övervägas av SIDA

9. Bistånd till det integrerade landsbygdsutvecklingsprogrammet
10. Skogsutveckling
11. m/s Bengalisk glasfabrik
12. Industriutvecklingszoner